Л. В. Ахметшина

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Работа представлена Институтом языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М. Б. Хайруллин

Объектом исследования являются английские заимствования в татарской публицистике. Характерным экспрессивным средством газетно-публицистического стиля является использование заимствованных слов. Заимствованная лексика успешно осваивается языковой системой, образуя в них общетерминологический фонд, который способствует облегчению машинного перевода, улучшению качества изучения языков.

Ключевые слова: *английский язык, заимствования, иностранная лексика, заимствованная лексика, английские заимствования, публицистика, средства массовой информации, СМИ, татарская публицистика, заимствования в публицистике, английские заимствования в татарской публицистике.*

L. Akhmetshina

USE OF ENGLISH LOANS IN MODERN TATAR PUBLICISM

The object of the research is English loans in Tatar publicism. The most characteristic and expressive means of the journalistic style is the use of loan words. The language system uses borrowed words successfully forming the lexical fund, which simplifies machine translation and improves the quality of language studying.

Key words: *english, loans, borrowings, loan words, borrowed words, English borrowings, publicism, mass media, Tatar publicism, Tatar mass media, English loan words in Tatar mass media.*

Становление современной цивилизации тесно связано с появлением технологической возможности массового создания сообщений (изобретение книгопечатания – прессы). Наука дала миру убедительный метод создания сообщений для прессы. Так возникли средства массовой информации, с присущим только им языком, лексическим строем, со своим стилем.

Газетно-публицистический стиль тематически весьма разнообразен, это определяет необычайную широту и разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика наиболее богатая разновидность литературы.

Известно, что каждый стиль по-своему распоряжается словом. Так, научная речь ограничивает значение слова понятием – четким, очерченным, стабильным. В разговорной речи слово отличается наибольшей подвижностью, обладает широким, расплывчатым значением. Для слова в художественной литературе характерно обнажение его внутренней формы, заложенной в нем образности. Оно не менее подвижно и гибко, чем в разговорной речи, но подвижность слова предстает как результат деятельности художника, сознательно использующего возможности лексики.

Газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и сообщения (информирования). Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление слова в публицистике. По сравнению с другими функциональными стилями (кроме художественного и разговорно-бытового) доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в публицистической речи в целом весьма высокой. Не случайно характеристику публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств. Одно из таких средств – использование заимствованных слов.

Особое место в процессе заимствования английской лексики в татарский язык занимает период с 90-х гг. XX в. до наших дней. Серьезные изменения в общественно-политической жизни страны, происходившие в начале 1990-х гг., позволили по-новому посмотреть на проблему функционирования татарского языка. Процесс демократизации общества, усиление интеграции, бурное развитие науки и техники, снятие «железного занавеса» между Западом и Востоком, начало интенсивного общения между странами и народами, расширение международных отношений в различных областях жизни общества (торговля, туризм, образование, культура) [15, с. 438] и т. д. стали причиной активизации проникновения иноязычной лексики.

Данная проблема активно изучалась братьями Фридрихом и Августом Шлегель, В. фон Гумбольдтом, А. Шлейхером, Х. Штейнталем, Э. Сепирой, известными русскими и татарскими языковедами и методистами В. В. Радловой, А. И. Бодуэн де Куртенэ, В. А. Богородицким, Л. В. Щербой, В. В. Виноградовой, Г. С. Амировой, Л. П. Аюповой, Л. К. Байрамовой, К. Р. Галиуллиным, Р. А. Кульшариповой, Э. Н. Кушлиной, Н. А. Любимовой, Э. Л. Львовой, О. Н. Назаровой, В. Н. Хангильдиным, Э. М. Ахунзяновым, Ф. А. Ганиевой, М. З. Закиевым, Г. Ф. Саттаровой, Ф. Г. Гариповой, Ф. С. Фасеевой, Ф. С. Сафиуллиной, Р. А. Юсуповым, Ф. М. Хисамовой, М. Б. Хайруллиным и др.

Мы постараемся выявить причины и способы проникновения иноязычных заимствований в татарский язык.

По мнению ученых, основную часть вошедших в последнее время в русский язык заимствований составляют слова английского происхождения (особенно из американского варианта) [8, с. 56]. 70% русско-европейских заимствований, вошедших в татарский язык в последние годы, составляют слова английского происхождения [15, с. 387]. Нужно признать, что в русский, а через него в татарский язык в основном проникают заимствования из американского варианта английского языка. Одним из основных путей распространения английских заимствований в татарском языке, как уже было отмечено, считается периодическая печать, средства массовой информации. С начала 90-х гг. XX столетия на страницах периодической печати появляются и расширяют сферу функционирования новые английские слова, ранее мало употреблявшиеся в татарском языке. Для более наглядного показа спе-

цифики функционирования английской заимствованной лексики в современном татарском языке, считаем необходимым рассмотреть их в рамках тематических групп, которые стали более популярными в период с 90-х гг. XX в. по наши дни. Наиболее активно функционирующей группой английских заимствованных слов является **финансово-экономическая лексика**: *оффшор, менеджер, маркетинг, дефолт, дистрибьютор, дилер, дисконт, тендер, франчайзинг*; **технические термины**, находящие распространение в широких слоях общества, относящиеся к бытовой сфере и к языку компьютерного дела: *тостер, миксер, пейджер, монитор, компьютер* (в различных фонетических вариантах, в том числе в подчиненном фонетическим законам татарского языка (*кампитр*)), *ноутбук*; **общественно-политическая лексика**, которая продолжает постоянно пополняться новыми заимствованиями: *тинэйджер, менеджер, саммит, спикер, скинхед, холдинг, брифинг* и др. Одной из особенностей функционирования английских заимствований периода 90-х гг. XX в. до наших дней является появление большого количества английских заимствований, относящихся к миру молодежной культуры: *Вау!, бой-френд, драйв, йес, сури, хеппи бёрздей, римейк, хит, шоппинг, фифти-фифти* и т. д.

Четко разделить общественно-политическую заимствованную лексику на общественную и политическую нельзя, так как политика проникает во все области социальной действительности. Тем не менее можно предложить условную классификацию. Так, общественной лексикой можно считать **слова, описывающие социальные явления**, не входящие непосредственно в политический дискурс: *полиция, феминизм;* а политической лексикой – **наименования политических идеологий**, **движений, партий**: *либерализм, фашизм, коммунизм, евразийство, национал-патриоты, демократы;* **наименования должностей чиновников**: *президент, губернатор, министр, депутат;* **слова, обозначающие реалии технологий политических выборов:** *электорат, баллотировать* и т. п., т. е. все то, что так часто употребляется в СМИ.

Анализируя современную прессу, нетрудно заметить, что проблема иноязычных заимствований в СМИ актуальна, как никогда. Среди заимствованной лексики есть слова, являющиеся достаточно старыми заимствованиями, но актуализированные в последнее десятилетие XX в. и приобретшие новые значения или оттенки значений.

Импичмент («Татарстан яшьләре», 07.04.2004) – в значении «отзыв высшего должностного лица (президента), принудительная отставка». Неудивительно, что это лексема чаще встречается на страницах оппозиционных изданий.

Харизма («Татарстан яшьләре», 02.04.2004) – в значении «божий дар, искра божья, обаяние, умение вести за собой, гениальность», это характеристика политического деятеля или религиозного лидера, складывающаяся из множества личных качеств и PR-приемов.

Термины *робот, компьютер* вошли в большое количество разногенетических, разноареальных, разноструктурных языков мира, как в свое время термины *атом, газ, йод* и производные от них проникли во многие языки мира. Так, например, англ. *cloniration, genetic transformation, signalization*; рус. *клонирование, генная трансформация клеток, сигнализация*; тат. *клонлаштыру, кузәнәкләрне генлардан трансформацияләү*.

Словом, употребление заимствованной лексики, терминологии в СМИ на татарском языке показывает отражение обновления словарного состава языка в современный период национального возрождения и лексического обновления.

Причины возникновения заимствований:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.

3. Необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей.

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», нерасчлененно, а не сочетанием слов.

5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [8, с. 58].

Международная лексика и терминология в английском, русском и татарском языках в рамках единого информационного пространства и интеграции к европейской культуре, европейской цивилизации успешно осваивается языковой системой, образуя в них общетерминологический фонд, который способствует облегчению машинного перевода, улучшению качества изучения языков, что вносит определенный вклад также в теорию и практику перевода с английского на русский, татарский языки и обратно.

Анализ показал, что в СМИ встречаются обоснованные и необоснованные заимствования, причем последние обусловлены недостатком языковой культуры журналистов. Газетные статьи зачастую пишутся «птичьим» языком – красивым, но абсолютно непонятным. Газеты, радио, телевидение сыплют «пиарами», «траншами», реклама глушит «оффшорами» и «таймшерами». Многие слова, как, например, «пиар» (оно же «паблик рилейшнз»), внятно не может объяснить ни один российский обыватель. Сообщая об отключении света, энергетики говорят «электроэнергияны лимитлаштыру», рассуждая о банковских операциях, газеты оперируют словами «менеджмент» и «консалтинг». Использование заимствованной лексики должно быть оправданным тем, что в языке действительно нет схожих по смыслу слов.

В заключение сделаем краткие выводы нашего исследования.

Функционирование английской лексики в лексической системе татарского языка до XX в. не было заметным явлением. Стабильное проникновение английской заимствованной лексики посредством русского языка началось в начале XX в., и в основном английские слова употреблялись для описания жизненного уклада англичан или же американцев, для этой цели использовались этнографизмы, ономастическая лексика, лексика, относящаяся к общественно-политической жизни. С середины 60-х гг. XX столетия в русском и татарском языках происходит заметная активизация процесса заимствования.

Несмотря на различные мнения по поводу функционирования английских заимствований в современном татарском языке, необходимо подчеркнуть их важную роль в процессе номинации новых реалий, для обозначения которых на базе родного языка не всегда находится подходящий эквивалент.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдуллин И. А., Закиев М. З.* Каюм Насыйри – основоположник национального литературного языка // Советская тюркология. 1975. № 3. С. 52–67.

2. *Ахунзянов Э. М.* Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков. Казань, 1987. 158 с.

3. *Ахунзянов Э. М.* Русские заимствовагния в татарском языке. Казань: Изд-во КГУ, 1968. 367 с.

4. *Беляева С. А.* Английские слова в русском языке XVII–XX в. Владивосток: Изд-во Дальневосточ. ун-та, 1984. 168 с.

5. Большой словарь иностранных слов. М.: ЮНВЕС, 1994. 784 с.

6. *Закиев М. З.* Некоторые вопросы развития татарского литературного языка. Казань, 1965. 265 с.

7. *Закиев М. З.* Языковая политика в условиях перестройки // Коммунист Татарии. 1989. № 9. С. 69–72.

8. *Крысин И. П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ. 1996. № 6. С. 56–61.

9. *Крысин И. П.* Этапы освоения иноязычного слова // РЯШ. М., 1996. № 2. С. 89–92.

10. *Розенталь Д. Э.* Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М.: Оникс 21 век, 2001. 384 с.

11. Словарь современных понятий и терминов. М.: Республика, 2001. 528 с.

12. Словарь иностранных слов / под ред. И. В. Лёхина и Ф. Н. Петрова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1949. 465 с.

13. *Хайруллин М. Б.* Иноязычные слова в контексте Восток-Запад // Очерки о истории татарской культуры. Казань: Фикер, 2001. 580 с.

14. *Хайруллин М. Б.* Интернациональная терминология в татарском языке. Казань: Фикер, 1975. 23 с.

15. *Хайруллин М. Б.* Некоторые вопросы единства интернационального и ненационального в разносистемных языках. Казань: Фикер, 1991. 73 с.

16. Газета «Татарстан яшьләре».

17. Газета «Ватаным Татарстан».